Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niniejszym Rechum, dowódca, i Szimszaj, sekretarz, i pozostali ich towarzysze, sędziowie,\* namiestnicy,\*\* urzędnicy,\*\*\* sekretarze,\*\*\*\* Erechici,\*\*\*\*\* Babilończycy,\*\*\*\*\*\* Suzyci,\*\*\*\*\*\*\* to jest Elamici,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rechum, kanclerz, i Szimszaj, sekretarz, oraz pozostali ich współpracownicy: sędziowie, namiestnicy, urzędnicy, sekretarze, Erechici, Babilończycy, Suzyci, to jest Elamici, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kanclerz Rechum, pisarz Szimszaj i pozostali ich towarzysze: Dynajczycy, Afarsadchajczycy, Tarpelajczycy, Afarsajczycy, Arkewijczycy, Babilończycy, Susanchici, Dehawici *i* Elamici; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To uczynili natenczas Rechum kanclerz, i Symsaj pisarz, i inni towarzysze ich, Dynajczycy, i Afarsadchajczycy, Tarpelajczycy, Afarsajczycy, Arkiewajczycy, Babilończycy, Susanchajczycy, Dehawejczycy i Elmajczycy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Reum Beelteem i Samsaj pisarz, i inne rady ich, Dynejczycy, Afarsatachowie, Terfalczycy, Afarsejczycy, Erchuejczycy, Babilończycy, Susanechowie, Diewiowie i Elamitowie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Komendant Rechum, pisarz Szimszaj i pozostali ich towarzysze: sędziowie, posłowie, pisarze, Persowie, ludzie z Erek, z Babilonu, z Suzy - to jest Elamicki - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dowódca Rechum, sekretarz Szimszaj i pozostali ich towarzysze, sędziowie, namiestnicy, urzędnicy, ludzie z Uruk, z Babilonu, z Suzy, to jest Elamici, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – Zarządca Rechum i sekretarz Szimszaj wraz z innymi zwolennikami, z sędziami, posłami, urzędnikami, nadzorcami, mieszkańcami Erech w Babilonii, mieszkańcami Suzy, to jest Elamu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Namiestnik Rechum, pisarz Szimszaj i pozostali urzędnicy, sędziowie, zarządcy, pisarze, mieszkańcy z Erek, z Babilonu i z Suzy, to jest Elamici, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Zarządca Rechum, pisarz Szimszaj i wszyscy ich towarzysze, sędziowie, niżsi urzędnicy, dozorcy i zarządcy, [ludzie] z Erek, Babel, Suza, to jest Elamici, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так судив Реум ваалтам (канцлер) і Самсай писар і інші наші однодумці, Дінеї, Афарсатахеї, Тарфаллеї, Афарсеї, Архуеї, Вавилонці, Сусанахеї, Давеї, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocenę pana Rechuma, pisarza Szimszaja i innych ich towarzyszy – Dinaitów, Afarsachitów, Tarpelitów, Afarsajczyków, Arkewitów, Babilończyków, Szuszankitów, Dehawitów, Elamitów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Rechum, naczelny urzędnik rządowy, i Szimszaj, pisarz, oraz reszta ich towarzyszy, sędziowie i niżsi namiestnicy zza Rzeki, sekretarze, ludzie z Erech, Babilończycy, mieszkańcy Suzy, to jest, Elamici, |

1. 1) sędziowie, aram. ּדִינָיֵא (dinaje’), hl, wg G: Dynaici, Διναῖοι. Raczej sędziowie, aram. נַּיָא ־ּדַּיָ , <x>150 4:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) namiestnicy, aram. אֲפַרְסַתְכָיֵא (’afarsatehaje’), hl, wg G: Afarsatachaici, Αφαρσαθαχαῖοι; lub: (1) Persowie; (2) sekretarze, aram. סָרְַּיָא (א), <x>150 4:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) urzędnicy, aram. טַרְּפְלָיֵא , hl, wg G: Tarfallaici, Ταρφαλλαῖοι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) sekretarze, aram. אֲפָרְסָיֵא (’afarsaje’), wg G: Afarsaici, Αφαρσαῖοι. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Erechici, wg ketiw aram. אַרְּכְוָי ; wg qere aram. אַרְּכְוָיֵא , hl, mieszkańcy Uruk l. Erech, wg G: Archiaici, Αρχυαῖοι. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Babilończycy, aram. ּבָבְלָיֵא (bawlaje’), hl, pod. G. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Suzyci, aram. ׁשּוׁשַנְכָיֵא (szuszanchaje’), hl, pod. G. [↑](#footnote-ref-8)